

TESIS 2016

MAESTRÍA EN ESCRITURA CREATIVA

Alumno/a: Rosana Wolochwianski

Nombre de la Tesis: Traducción y poesía

Comité de Tesis: María Negroni, Luis Chitarroni, Iosi Havello

Este trabajo es ante todo una reflexión sobre la traducción y el hecho poético; sobre el lenguaje, sobre la inasibilidad de la voz poética, de su carácter esencialmente musical e intransferible; luego, viene la tarea de (re)escritura, de traspaso de una lengua a otra, impulsada por ese "ajeno adorado".

Una extensa y sustanciosa monografía antecede la traducción al español de una selección de poemas de Alicia Ostriker a los que llega la autora alentada por una identificación que toca el judaísmo, el paso de tiempo, el amor y el lugar de la mujer.

La autora piensa y concibe la traducción de poesía en el mismo sentido que la elaboración de un texto propio; el acto creativo aquí representa un desafío mayor aún, un acto de re creación, donde las nociones de música, canto y filosofía juegan un rol fundamental. Así, la elección de las palabras, las expresiones, las imágenes y metáforas en el transporte de un idioma a otro, del inglés al español en este caso, suponen poner en duda lo conocido, las certezas semánticas en favor de la elaboración de un lenguaje nuevo, inexistente, en el idioma a traducir: escribir/traducir poesía es volver a nombrar. Al igual que en el acto creativo, perder, resignar, forma parte del proceso para hacer visible, permitir que la obra surja.



Un trabajo comprometido, una vuelta de tuerca a la tarea de traducción y a la idea de escritura creativa.

Manuel J. Rojas

Man



**Universidad Nacional de
Tres de Febrero**